

50
周年

中国 FRANCE
1964 - 2014
CHINE 法国

别样
营造

HABITER
AUTREMENT
LE MONDE
另一种
角度
LA VILLE ECOLOGIQUE
可持续城市
Par AS Architecture-Studio
法国AS建筑工作室

50
项
想
PROJETS
PROJECTS
IDEES
IDEAS

天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

MARK CHINA

AS.Architecture-Studio
法国AS建筑工作室 编著



营别
造样

50 PROJETS

50 Projects

50项

50 IDEES

50 Ideas

50想

AS.Architecture-Studio
法国AS建筑工作室 编著

Auteur / Author / 作者:
AS.ARCHITECTURE-STUDIO
法国AS建筑工作室

Coordination éditoriale / Editorial coordination / 协调编辑:
Wang Yun / 王韞, Vanessa Clairet
Song Yingyu / 宋颖钰, Emilia Etcheberry, Chang Qi / 常琦

Introduction / Introduction / 序言:
Cyrille Poy
Wu Jiang / 伍江

Conception graphique / Graphic design / 平面设计:
Wang Yun / 王韞

Traducteur / Translator / 翻译:
Wang Yun / 王韞, Nicholas Harding,
Song Yingyu / 宋颖钰, Chang Qi / 常琦

Crédits iconographiques / Graphic Credits / 图片提供:
Tous les visuels / All images / 所有图片:
AS.Architecture.Studio © ADAGP
Shu He / 舒赫 : P56-61, P76-79
Nikos Danilidis : P18-21
Patrick Tourneboeuf : P22-25
Olivier Marceny : P26-29, P40-43, P94-101, P124-127
Jean-Marie Monthiers : P30-31
Georges Fessy : P32-37-38-39, P140-143
Novum Paillet : P39
Guillaume Herbaut : P44-46, P148
Nicolas Buisson : P48-53-54-55 P120-123
Luc Boegly : P68-71
Christophe Bourgeois : P72-75
Gaston Bergeret : P44-46, P148, P90-93
Takuji Shimmura : P38, P128-131
Rothan : P140-143
Olivier Wogenscky : P144-145
Willy Berré : P149
Benoit Werhlé : P164
Tristan Dupuis : P181
Autres photographies / Others / 其他图片:
Droits Réservés / Reserved rights / 均受版权保护

© AS.ARCHITECTURE-STUDIO

图书在版编目(CIP)数据

别样营造: 50项50想 / 法国AS建筑工作室编著. --
天津: 天津大学出版社, 2014.10
ISBN 978-7-5618-5220-0

I. ①别… II. ①法… III. ①建筑设计—作品集—世界—现代 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第242110号

策划: 《MARK国际建筑设计》
地址: 北京市朝阳区广顺南大街16号嘉美中心写字楼825
电话: 010-84775690
邮箱: info@designgroupchina.com
责任编辑: 路建华

出版发行: 天津大学出版社
出版人: 杨欢
地址: 天津市卫津路92号天津大学内(邮编: 300072)
电话: 022-27403647(发行部)
网址: publish.tju.edu.cn
印刷: 北京华联印刷有限公司
经销: 全国各地新华书店
开本: 240mm x 320mm
印张: 12
字数: 300千
版次: 2015年1月第1版
印次: 2015年1月第1次
定价: 99.00元

(本图书凡属印刷错误、装帧错误可向发行部调换)
版权所有 侵权必究

INTRODUCTION / INTRODUCTION / 序言	• 6
MASTERPLAN DE L'EXPOSITION UNIVERSELLE SHANGHAI 2010 / SHANGHAI WORLD EXPO 2010 SITE PLANNING / 2010年上海世博会会址规划	• 12
AVANT-PROPOS / FOREWORD / 前言	• 14
PLANISPHERE 50 PROJETS / PLANISPHERE OF 50 PROJECTS / 50个项目分布	• 16
FACADES ACTIVES / ACTIVE FACADES / 动态立面	• 18
ESPACE TAMPON / BUFFER SPACE / 缓冲空间	• 68
ARCHITECTURE PAYSAGE / LANDSCAPE ARCHITECTURE / 景观建筑	• 90
CONCEPTION SYSTEMIQUE / SYSTEMIC DESIGN / 系统设计	• 140
REFLEXIONS URBAINES / URBAN STUDIES / 城市思考	• 158
ANNEXES / APPENDIX / 附录	• 186





营别 造样

50 PROJETS

50 Projects

50项

50 IDEES

50 Ideas

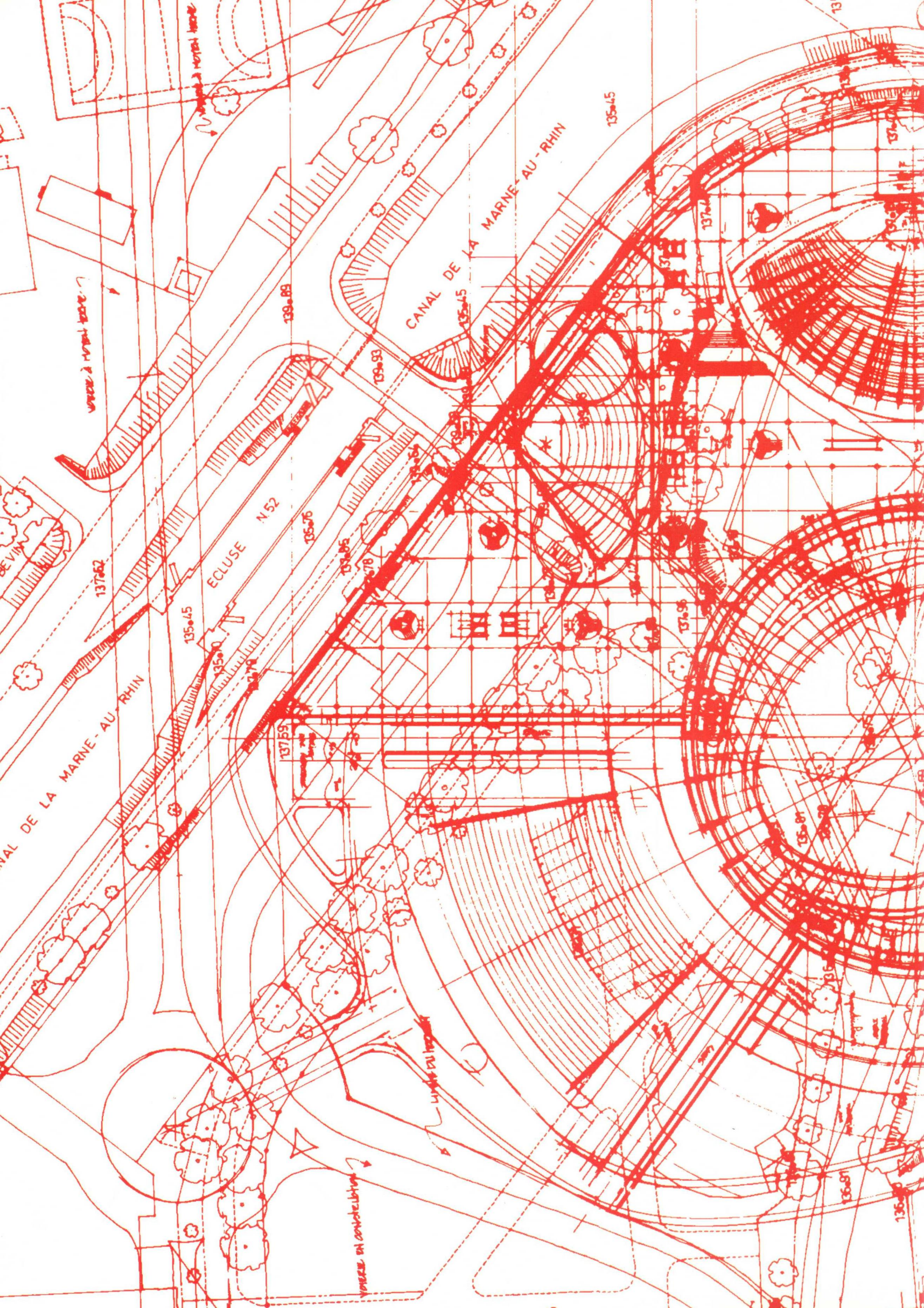
50想

AS.Architecture-Studio
法国AS建筑工作室 编著



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

MARK CHINA





.ARCHITECTURE-STUDIO

"L'architecture est un art engagé dans la société et la construction du cadre de vie de l'homme, ses fondements sont le travail en groupe et le savoir partagé. La volonté de dépasser l'individualité au profit du dialogue et de la confrontation transforme l'addition des savoirs individuels en un potentiel créatif démultiplié."

"Architecture is an art involved with society and the construction of mankind's living environment; it is based on group work and shared knowledge. The ambition to go beyond individuality and to favor dialogue and debate transforms individual knowledge into increased creative potential. "

“建筑是一种与社会密切关联的艺术，同时也是建设人类生活的构架。其根本在于团队合作、经验分享，通过团队成员的沟通和交流，将个人的感知转化成更强大的集体潜在创造力。”

INTRODUCTION / INTRODUCTION / 序言	• 6
MASTERPLAN DE L'EXPOSITION UNIVERSELLE SHANGHAI 2010 / SHANGHAI WORLD EXPO 2010 SITE PLANNING / 2010年上海世博会会址规划	• 12
AVANT-PROPOS / FOREWORD / 前言	• 14
PLANISPHERE 50 PROJETS / PLANISPHERE OF 50 PROJECTS / 50个项目分布	• 16
FACADES ACTIVES / ACTIVE FACADES / 动态立面	• 18
ESPACE TAMPON / BUFFER SPACE / 缓冲空间	• 68
ARCHITECTURE PAYSAGE / LANDSCAPE ARCHITECTURE / 景观建筑	• 90
CONCEPTION SYSTEMIQUE / SYSTEMIC DESIGN / 系统设计	• 140
REFLEXIONS URBAINES / URBAN STUDIES / 城市思考	• 158
ANNEXES / APPENDIX / 附录	• 186



INTRODUCTION

INTRODUCTION

序言

Cyrille Poy

Il y a cinq ans, j'ai eu le plaisir d'accompagner les associés de l'agence AS.Architecture-Studio dans leur réflexion sur leur pratique architecturale et urbaine lors de la conception et de l'écriture du livre *La Ville Ecologique*¹. Traduit en plusieurs langues, dont une édition spéciale en chinois, cet ouvrage portait un regard rétrospectif sur le travail de l'agence et faisait le point sur la manière qu'elle avait eu d'aborder les problématiques liées au développement durable depuis ses débuts jusqu'à ses projets récents.

AS.Architecture-Studio revendique sur ces questions une approche singulière. Depuis quarante ans que l'agence existe, elle a su développer, au cours de multiples projets conçus ou réalisés, un savoir-faire et une attention à l'environnement et aux cultures vernaculaires. Elle a d'ailleurs créé le bureau d'études Éco-Cités afin d'assister les différents acteurs des projets sur les aspects techniques, et en particulier ceux relevant du développement durable.

Toutefois, la technique a toujours été utilisée pour ses apports en termes de confort, de flexibilité ou d'économie. Elle n'a jamais été au centre de la réflexion de l'agence. Fondée sur une culture d'associés, qui représentent toutes les générations, AS.Architecture-Studio a toujours privilégié, avec pragmatisme et professionnalisme, la dimension humaniste dans ses projets. Le rapport à l'environnement est d'abord pensé comme un rapport à l'homme et à sa capacité à s'adapter harmonieusement avec son milieu, selon les cultures, les climats, les savoir-faire constructifs, les organisations sociales et politiques.

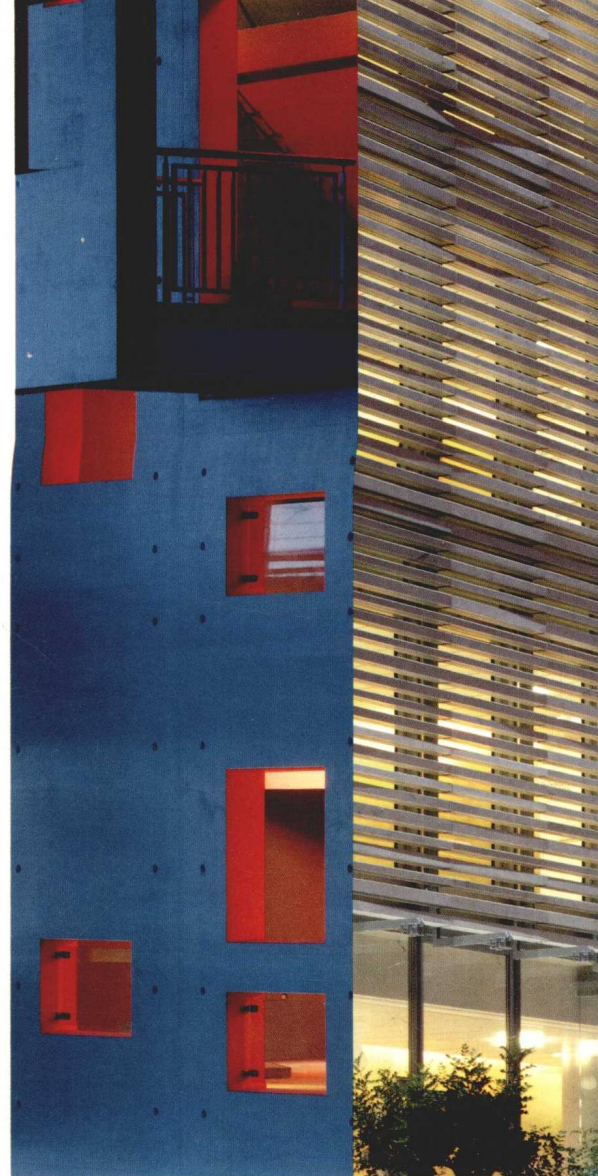
Cette approche explique les concours et expositions organisées par l'association CA'ASI, sise à Venise et créée

Five years ago, whilst planning and writing the book *The Ecological City*¹, I had the pleasure to join AS.Architecture-Studio partners in their thinking about their architectural and urban projects. Translated into several languages, including a special Chinese edition, this book was a retrospective look at the work of the practice and an update on how AS.Architecture-Studio has addressed the issues related to sustainable development since its founding through to more recent projects.

AS.Architecture-Studio claims a unique approach to these issues. During the forty year existence of the practice, through a multitude of designed or built projects, it has developed know-how and attention to the environment and vernacular traditions. Moreover, it founded the *Eco-Cités* (Eco-Cities) consultancy to assist project participants in technical details, especially those related to sustainable development.

However, technology has always contributed in terms of comfort, flexibility and efficiency. It has never been central to the thinking of the practice. Founded on an intergenerational partnership culture, with pragmatism and professionalism, AS.Architecture-Studio has always favoured the humanistic dimension of its projects. The relationship of architecture with the environment is primarily thought of as a relation with mankind and people's ability to adapt harmoniously to the environment in different cultures, climates, construction techniques, and social and political organizations.

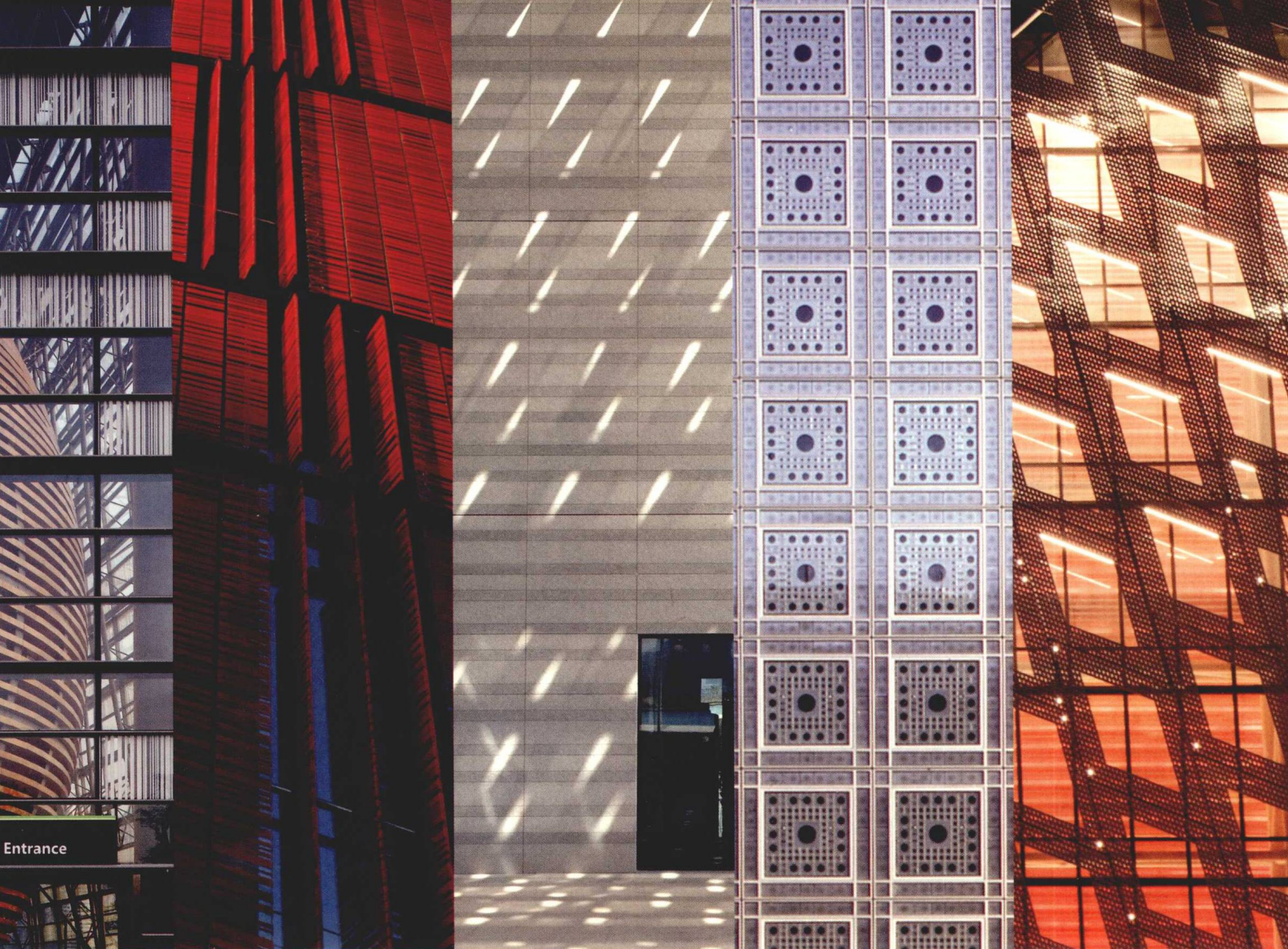
This approach explains the competitions and exhibitions organized by the Venice-based CA'ASI Association created by the practice to draw attention to the important role played by young architects in developing countries. In 2010, the first



五年前,我有幸受邀加入法国AS建筑工作室《生态城市》¹一书的策划和撰写工作,讲述工作室在建筑设计以及城市规划方面的经验与思考。该书回顾了法国AS建筑工作室自成立以来的新老建筑项目,整合了工作室多年来在可持续发展问题方面提出的解决方案,并被翻译成中文特刊及其他多种语言出版发行。

法国AS建筑工作室在这些问题上有着独到的见解。成立四十年来,工作室在项目实践中并不完善其专业才能,更多地关注到环境保护问题和对当地文化的传承发扬。此外,工作室还在巴黎创立了“生态城市咨询工作室”(Éco-Cités),为项目的各种技术问题做参考评估,特别是在城市可持续发展方面。

专业的技术保证着建筑的舒适性、灵活性和高效性,但这并不是工作室设计理念的唯一核心。法国AS建筑工作室由12位不同年龄段的合伙人组成,多年来在专业、务实的企业文化下,一向主张将人文思想作为建筑项目中的重要元素。工作室认为建筑与环境的关系首先是建筑与人的关系。不同文化、气候、建造技术、社会及政治结构都影响着人们融入其所在环境的能力。



par l'agence pour mettre en valeur le rôle important joué par les jeunes architectes des pays émergents. La première, en 2010, s'intéressait aux jeunes architectes chinois, quant à la seconde, co-produite par l'Institut du Monde Arabe, elle explorait la jeune garde des pays arabes (2012). Intégrée à la 14ème Biennale d'Architecture de Venise, la dernière a mis en lumière la créativité et la fraîcheur de la jeune architecture africaine et notamment récompensé Andre Christensen & Mieke Droomer de Wasserfall Munting Architects (Namibie) pour leur projet sur l'espace public de la communauté Dordabis.

L'exposition « Habiter autrement le Monde »¹ est une sorte de prolongation physique de *La Ville Ecologique*. Elle est l'occasion de porter un regard sur les quarante ans de développement d'une des premières agences françaises d'architecture et d'urbanisme et de voir comment l'écologie s'est peu à peu imposée dans la conception et la construction des villes pour devenir aujourd'hui le défi majeur des années à venir. Comme *La ville écologique*, ou les concours de la CA'ASI, cette exposition est l'occasion de participer à la création de ce renouveau architectural qui, frappé du sceau de ce nouvel impératif catégorique

involved young Chinese architects whilst the second, co-produced by the Arab World Institute, explored young talents in Arab countries (2012). Integrated into the 14th Venice Biennale of Architecture, the most recent highlighted the creativity and freshness of young African architecture and notably rewarded Andre Christensen and Mieke Droomer, Wasserfall Munting Architects (Namibia) for their public space project for the Dordabis community.

The "Inhabit the world in another way"¹ exhibition is a natural extension of *The ecological city*. It is an opportunity to look back on four decades of development of a leading French architecture and urban planning practice and to see how ecology has gradually integrated into the design and construction of cities and becomes a major challenge in years to come. Just as *The Ecological City* or the CA'ASI competitions, this exhibition is an opportunity to participate in the creation of this architectural revival that, stamped with the seal of the new categorical imperative of sustainable development, should combine with updated thinking on architecture and the city.

"Inhabit the world in another way" is a testament to the work and thought of

忠于这一初始原则,法国AS建筑工作室于其在威尼斯建立的CA'ASI艺术展览馆举办了新兴国家杰出青年建筑师大赛的评选和展览工作,强调了青年建筑师的重要作用。继2010年在中国成功举办“中国新锐建筑师大赛”之后,2012年工作室和巴黎阿拉伯世界研究中心合作,将第二届竞赛聚焦于阿拉伯地区的青年建筑设计师。2014年,第三届青年建筑师大赛来到非洲大陆。来自非洲纳米比亚瓦斯福·芒汀(Wasserfall Munting)建筑工作室的安德烈·克里斯唐森(Andre Christensen)和米耶克·多莫(Mieke Droomer)凭借其对多尔达比斯地区公共空间的设计夺得“非洲新锐建筑师大赛”桂冠。获奖作品于第十四届威尼斯艺术双年展上展出,为非洲青年建筑师的创意和活力提供了一个向全世界展示的平台。

“另一种角度”¹展览是《生态城市》主题的自然延伸。它回顾了工作室作为一所成立较早的法国建筑设计和城市规划机构,四十年来的发展历程。它同时展示了生态环境如何一步步在城市建设中占据重要地位并成为未来的重要挑战。“另一种角度”展览、《生态城市》一书和CA'ASI青年建筑师展览一起让工作室参与到“绿色城市”这一建筑创作新潮流之中,重新思考建筑与

que constitue le développement durable, doit se conjuguer avec une réactualisation de la pensée de l'architecture et de la ville.

« Habiter autrement le Monde » est le témoignage du travail et de la réflexion d'une agence d'architecture française, dont la démarche de conception, nourrie d'une attention aux contextes (sociaux, topographiques, culturels, etc.), n'a d'autre ambition que de participer à l'édification d'une architecture contemporaine de qualité économique et écologique.

Les associés d'AS.Architecture-Studio revendiquent une position d'architectes citoyens souhaitant s'engager dans la pratique d'une architecture durable en agissant sur les questions de consommation énergétique, sur les rejets de toutes sortes, sur la forme des villes ou des villages et leurs développements, sur la conciliation des attentes du grand public en matière de logement avec les impératifs de la ville dense.

Aujourd'hui, l'affirmation du développement durable apparaît comme l'exact contrepoint de la frénésie gloutonne dans laquelle les pays industrialisés et occidentaux ont vécu depuis deux siècles. Il implique en tout état de cause pour les concepteurs de l'espace une remise en question de leurs approches et de leurs réponses. Car, comme bien d'autres secteurs, l'urbanisme et l'architecture ont contribué au désastre écologique que l'on déplore aujourd'hui : un climat qui se dérègle, des ressources fossiles et une biodiversité appelées à se réduire dramatiquement dans un avenir proche, des villes énergétivores qui s'étendent au-delà du raisonnable, grignotant petit à petit les terres arables, des inégalités sociales qui se creusent, etc.

Correctement négocié, le virage du développement durable peut mener à un renouveau de la créativité et porter une nouvelle dynamique économique. Plus fondamentalement, il a le grand mérite de réintroduire dans la réflexion architecturale et urbaine la dimension du futur, de l'avenir, et de ce point de vue, donne une nouvelle épaisseur à la critique de notre production à l'heure où plus de la moitié de l'humanité vit en ville.

a French architectural practice whose design process, developed through attention to context (social, topographical, cultural, etc.), has the ambition to participate in the development of a quality, economic and ecological contemporary architecture.

The partners of AS.Architecture-Studio claim a position as architect-citizens who wish to engage in the practice of sustainable architecture by acting on the issues of energy consumption, gas emissions, the form of cities and towns and their development, and the reconciliation of public expectations for housing with the requirements of the densified city.

Today, the affirmation of sustainable development appears as the counterpoint to the greedy frenzy wherein the industrialized Western countries have lived for two centuries. In any event, it implies for designers of space the need to question their approaches and solutions. Just as many other sectors, urban planning and architecture have contributed to the ecological disaster that we deplore today; a climate going awry, fossil resources and biodiversity expected to decrease dramatically within the near future, energy-devouring cities nibbling away at arable land to spread beyond reason, widening social inequalities, etc.

Properly negotiated, the shift to sustainable development could lead to a renewal of creativity and instigate a new economic dynamic. More fundamentally, it has the great merit of reintroducing into architectural and urban thinking the dimension of the future and, from this point of view, gives new depth to the evaluation of our production at a time when more than half of humanity lives in cities.

环境之间的联系。

“另一种角度”展览展示出一个法国建筑企业在设计建造过程中,如何综合考虑环境背景(社会、地形、文化等),建造出经济节约、高生态质量的当代建筑。

作为城市公民的一员,法国AS建筑工作室合伙人主张对于可持续性建筑的实践,特别注重建筑对于能量消耗、各类废物排放等方面的控制,促进城市和村庄的未来发展。此外,工作室还特别注意到公众对于密集型城市和村庄内住房问题的期望,并提供了实际的解决方法。

今天,可持续发展主题的提出恰好对应两个世纪以来西方工业化国家生产热潮之后的反思。它让建筑师这个空间设计者从生态环境角度重新审视他们提出的方案 and 对策。正如其他许多行业的从业者,城市规划师和建筑师对于当今令人担忧的生态状况负有一定责任。日益恶化的气候,不断减少的石油资源,未来岌岌可危的生物多样性,超负荷的城市能源消耗和社会不平等问题慢慢吞噬着我们原本美丽舒适的地球……

我们已经意识到这个问题并决心改正,转向可持续发展的道路,这将更新我们的创造力,为未来经济发展带来新动力。更为重要的是,这将把建筑思想引入对未来城市的思考层面,使我们对现今城市生产效率的反思达到一个新的深度。

Wu Jiang 伍江

Vice-président de l'université de Tongji, Professeur
Vice president of Tongji University, Professor
同济大学副校长、教授

Agence d'architecture française de renommée mondiale, AS.Architecture-Studio (ci-après dénommé AS) construit dans le monde entier. En s'implantant en Chine il y a plus d'une décennie, l'agence a su saisir l'opportunité d'un marché de la construction en plein essor. Aujourd'hui, AS est devenu l'une des agences d'architecture étrangères les plus remarquables en Chine.

J'ai découvert AS avec l'Institut du Monde Arabe à Paris, l'un des projets de la politique des Grands Travaux du Président François Mitterrand. Ce bâtiment a été réalisé en coopération avec un autre architecte français célèbre, Jean Nouvel. Dès son inauguration, l'Institut du Monde Arabe s'est fait remarquer par sa qualité architecturale et a projeté AS sur le devant la scène.

En 1997, la publication d'un numéro spécial du magazine *The Master Architect Series*, édité par China Architecture & Building Press, m'a donné l'occasion de mieux connaître les projets de l'agence en me chargeant de la traduction de ses textes en chinois. Ce magazine est le premier ouvrage chinois présentant une introduction générale d'AS.

En 2001, l'année où Shanghai annonçait sa candidature pour organiser la 41^{ème} exposition universelle, AS a été invité à participer à l'appel d'offre pour la planification du site de ce grand événement. Elle a remporté la compétition avec le projet du « Pont aux fleurs » qui a fait une forte impression au comité d'adjudication et aux cadres du bureau de l'exposition, et qui a contribué au succès de la candidature de Shanghai. Bien que le projet du « Pont aux fleurs » n'ait finalement pas abouti, il reste représentatif de la conception originale d'AS. J'ose imaginer que l'image du fleuve Huangpu



As a world famous French architecture practice, AS.Architecture-Studio (hereafter referred to as AS) builds throughout the world. Set up in China more than a decade ago, the practice seized the opportunity in a booming construction market. Today, AS has become one of the best known foreign architectural practices in China.

I discovered AS through the Arab World Institute in Paris, one of the "Grands Travaux (Big Projects)" projects of the President François Mitterrand programme. This building was designed in collaboration with another famous French architect, Jean Nouvel. Since its inauguration, the Arab World Institute has been distinguished by its architectural quality and has projected AS into the limelight.

In 1997, the publication of a special issue of the magazine *The Master Architect Series*, published by China Architecture & Building Press, gave me the opportunity to learn about the projects of the practice through the Chinese translation. This magazine was the first Chinese publication to give a general introduction to AS.

In 2001, Shanghai announced its bid to host the 41st World Expo, and AS was invited to participate in the tender for the

作为一家享誉世界的法国建筑设计事务所,法国AS建筑工作室(以下简称AS)的作品遍布世界各地。十多年前,AS紧紧抓住中国高速建设发展的历史机遇,加入了中国这个全球最红火的设计市场。如今,AS已成为中国最为引人瞩目的外国建筑设计机构之一。

我第一次知道AS的名字是通过巴黎阿拉伯世界研究中心。当年密特朗总统为纪念巴黎革命100周年而全力推动“重大工程”。作为“重大工程”之一的阿拉伯世界研究中心,这座AS和另一位法国建筑师让·努维尔合作完成的作品让它的设计者在世界建筑界声名大振。

1997年,我欣然接受中国建筑工业出版社的邀约将AS的作品集翻译成中文,作为“世界建筑大师优秀作品集锦”专册出版,这也成为第一本向中国读者展现这个工作室风采的中文出版物。

2001年,上海为申办2010年世博会举办世博会场地规划国际竞赛,AS应邀参加并以“花桥”方案一举夺标。这个规划方案在上海申博中深深打动了国际展览局的各位委员与专家,为上海申博成功立下了汗马功劳。尽管申博成功后的规划实施方案并非AS的作品,“花桥”之梦也因种种原因无



aurait complètement changé et serait devenue l'emblème de Shanghai, si la proposition d'AS avait été réalisée.

La créativité dont AS fait preuve dans ses créations architecturales est une grande qualité que j'admire depuis toujours. A travers ses réalisations internationales, les recherches de l'agence en termes d'espace, de forme, de matériaux et de surfaces ont attiré l'attention de ses pairs.

AS fait beaucoup d'efforts pour promouvoir le développement de l'architecture écologique. Dans sa pratique du dessin architectural, les derniers matériaux et technologies sont utilisés pour

site planning of this great event. It won the competition with the "Pont aux Fleurs (Flower Bridge)" project which made a strong impression on the competition jury, executives from the exhibition office, and it contributed to the successful bid of Shanghai. Although the "Pont aux Fleurs" project was ultimately cancelled, it remains representative of the design originality of AS. If the proposal had been carried out, I dare imagine that the image of the Huangpu River would have completely changed to become the emblem of Shanghai.

I have always admired the high quality of the creativity demonstrated in AS architecture. Through its international projects,

法成真,但后来实施规划中仍可看出AS原创构思的不少特征。我们不难设想,如果当年的“花桥”方案得以实施,世博会留下的标志性建筑一定会更加精彩,黄浦江的形象也一定会彻底改观,甚至将成为整个上海的标志性形象。

我很欣赏AS多年来在建筑创作实践中持续的创新精神。在其全球各地的作品中,对当代建筑的空间、形体、材料及表面各种可能性的探索中所表现出的创造力令业内瞩目,其对城市可持续发展的长期关注与推动更令人钦佩。

AS全力推动生态建筑的发展。在其设计

maximiser le confort du cadre de vie et minimiser la consommation d'énergie, notamment par des « doubles façades » ou des « façades actives ». Les réalisations de l'agence se distinguent par l'usage de ces nouvelles technologies, tant pour les formes extérieures que pour les espaces intérieurs.

AS prend sa responsabilité sociétale très au sérieux, son influence internationale lui permet de promouvoir le développement durable et de souligner les liens étroits entre l'architecture et l'écologie. Face aux problèmes environnementaux qu'affrontent les villes contemporaines, AS propose des solutions pour une ville écologique à travers ses multiples projets.

Fondé en France en 1973, AS se passionne pour l'histoire et la culture urbaine. J'ai eu l'occasion de visiter le siège de l'agence à Paris et Martin Robain, un des fondateurs d'AS, m'a chaleureusement invité chez lui. J'ai été particulièrement impressionné par le fait que tous les lieux que je visitais, que ce soit pour y travailler ou y habiter, étaient des rénovations de bâtiments anciens. Le siège d'AS et la maison de Martin Robain offrent tous deux un savant mélange entre tradition et modernité.

A l'occasion du 40ème anniversaire d'AS.Architecture-Studio à Paris et du 50ème anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la France, AS a rassemblé en une publication cinquante réalisations internationales représentatives de son engagement écologique, afin que le public chinois puisse avoir une meilleure connaissance de sa philosophie. De mon point de vue, c'est un témoignage important de la coopération architecturale étroite entre les deux pays. C'est un grand honneur d'être l'un des premiers lecteurs de ce livre et d'avoir été invité à écrire cette préface. Je profite de cette occasion pour présenter à AS tous mes souhaits de réussite et exprimer ma volonté de lutter ensemble pour défendre la cause du développement durable.

the practice's research in terms of space, form, materials and finishes has attracted the attention of its peers.

AS has made great efforts to promote the development of sustainable architecture. In their architectural design, the latest materials and technologies are used to maximize comfort within the living environment and to minimize energy consumption, including "double-skin" or "active" facades. Their projects are distinguished by the use of these new technologies for both external forms and interior spaces.

AS takes its social responsibility very seriously. Their international influence allows them to promote sustainable development and to highlight the close relationship between architecture and ecology. Confronted with the environmental issues that contemporary cities face, AS proposes solutions for an ecological city through its many projects.

Founded in France in 1973, AS has a passion for history and urban culture. I had the opportunity to visit the headquarters of the practice in Paris and Martin Robain, one of the founders, warmly invited me to his home. I was particularly impressed by the fact that all the places I visited, whether to work or live, were renovations of old buildings. The AS head office and the home of Martin Robain both offer a perfect blend between tradition and modernity.

To mark the 40th anniversary of AS in Paris and the 50th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and France, AS has collated within a single publication, fifty international projects representative of its environmental commitment so that the Chinese public can have a better understanding of its philosophy. For me, this is an important testimony to the close architectural cooperation between the two countries. It is a great honour to be one of the first readers of this book and to have been asked to write this foreword. I take this opportunity to convey my best wishes to AS for success and to express my willingness to struggle together in defence of the sustainable development cause.

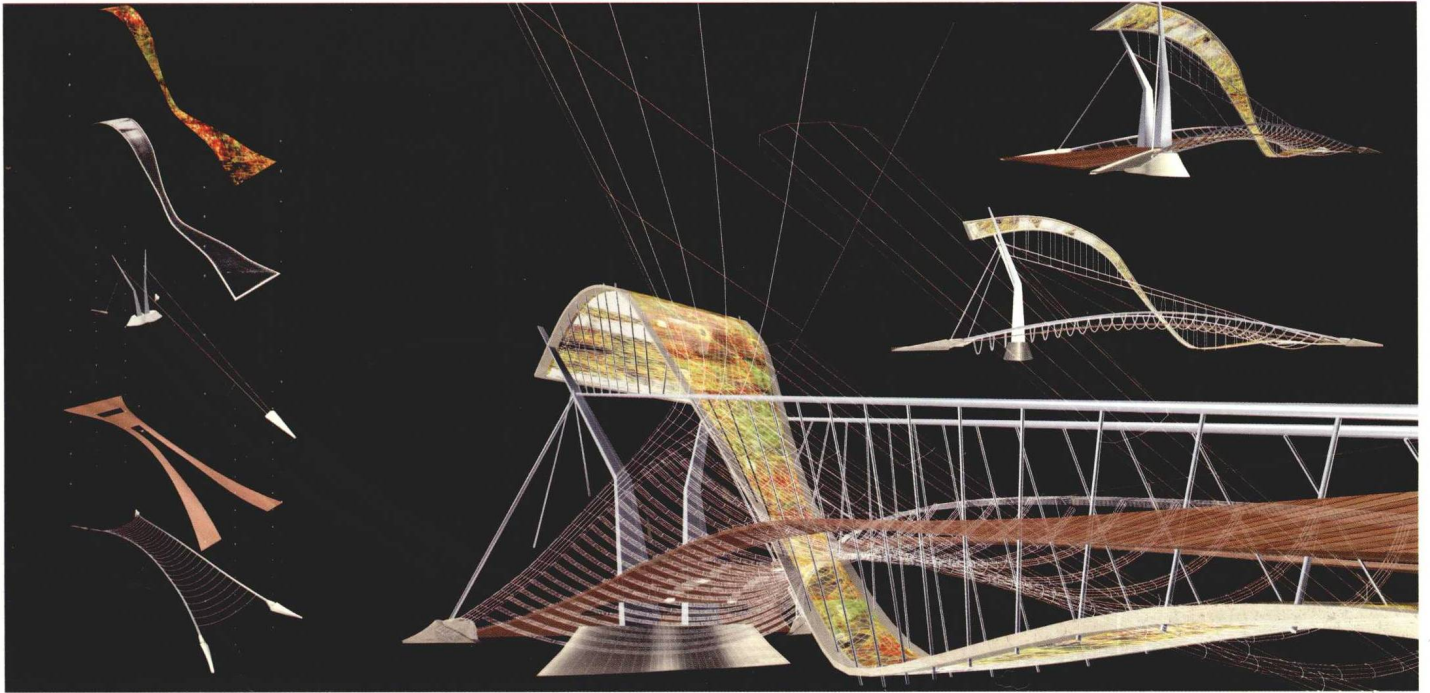
实践中,无论是“双层表皮”还是“动态表皮”,都试图运用最新的材料和技术来实现建筑内部环境舒适性最大化和能耗最小化。当然,新的生态技术理念也为AS的作品带来了富有创新和挑战的独特外部形式和内部空间。

AS十分重视它的社会责任。作为一家具有广泛国际影响力的建筑设计机构,工作室始终强调建筑与所处城市环境的密切联系。事实上,AS在实践中也经常进行城市尺度上的规划与设计。面对当代城市所面临的环境和生态问题,AS试图通过他们的规划作品积极探索城市的可持续发展。

AS创设于法国,对城市历史文化有着天生的尊崇。我曾有机会访问工作室的巴黎总部,也曾去AS创始人马丁·罗班先生在巴黎的家中做客。令我印象深刻的是,无论是办公场所还是居住空间,都是旧建筑的改造利用。在这两座建筑中,深深的历史感和充满活力的时代感融为一体,历史得到完整的延续,历史空间也得到了真正的活化。

为纪念AS创立40周年,也为配合中法建交50周年庆祝活动,AS将其40年来在世界各国的50件代表性作品集辑出版,使中国读者有机会更加全面地了解AS的设计作品及设计思想。我想,这不仅是工作室对自己作品的一次总结,也是中法近年来建筑界密切合作交流的重要见证。作为本书最早的读者之一并有机会受邀作序,我深感荣幸。我愿借此机会祝AS在未来的创作路途上拿出更多更好的作品,并愿与AS的朋友们一道为城市的可持续发展共同努力!





Masterplan de l'Exposition Universelle Shanghai 2010, Shanghai, Chine

Shanghai World Expo 2010 Site Planning, Shanghai, China

2010年上海世博会会址规划, 中国上海

Le site choisi pour accueillir l'Exposition Universelle 2010 est situé au cœur de Shanghai, de part et d'autre du fleuve Huangpu. D'une superficie de 310 hectares, le site comporte une zone d'exposition, un réseau d'accès, des réserves et des logements (Village Expo). De nombreux corridors végétaux et canaux permettent de revaloriser les espaces verts et le fleuve. Ces différentes infrastructures apportent une solution aux problèmes de concentration urbaine, de circulation, de densité et de pollution. Ce projet marque un tournant dans la transformation de la ville, il s'inscrit dans un projet de développement durable de Shanghai.

The site chosen to host the 2010 World Expo is located in the heart of Shanghai, on both sides of the Huangpu River. The 310 hectare site includes an exhibition area, an access network, warehouses and housing (Expo Village). Many planted corridors and canals improve the parks and the river. These various infrastructures provide a solution to the problems of urban overcrowding, traffic, density and pollution. A milestone in the transformation of the city, the project is part of sustainable development in Shanghai.

在上海举办的2010年世博会选址于上海市中心的黄浦江两岸。规划用地共310公顷，包括展场、出入口、保留用地和宿舍（世博村）。世博会选址一方面展示了“城市让生活更美好”的理念，另一方面在世博会闭幕后，也为城市留下改变的印记。设计致力于编织出城市与自然之间的纽带，新建的河道和多条绿色走廊可达到完善城市基础环境的目的。会址规划同时也为城市发展、交通、密度和污染方面的问题提出了一个解决方案，并将世博会基础设施融入上海可持续发展的蓝图中。